



Ю. Д. ЛЕВИН

# ШЕКСПИР

И  
РУССКАЯ  
ЛИТЕРАТУРА  
XIX  
ВЕКА

Дорогой  
Рене Кануэвой  
с зуртессина и прелестя  
в оже невокаини  
ноледи вэперу

от алыора  
(Кора)

Крунгоу

4 октэбрэ  
1988

БИБЛИОТЕКА  
КАНУНОВОЙ ФАИНЫ ЗИНОВЬЕВНЫ

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
(ПУШКИНСКИЙ ДОМ)

Ю. Д. ЛЕВИН

ШЕКСПИР  
И РУССКАЯ  
ЛИТЕРАТУРА  
XIX ВЕКА

Ответственный редактор

академик М. П. АЛЕКСЕЕВ

1-980456



Ленинград  
«НАУКА»  
Ленинградское отделение

1988

*Памяти своих Учителей  
Михаила Павловича Алексеева  
и Виктора Максимовича Жирмунского  
посвящает книгу автор.*

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Еще в прошлом веке И. С. Тургенев, готовя речь к празднованию 300-летнего юбилея Шекспира, писал: «Мы, русские, празднуем память Шекспира, и мы имеем право ее праздновать. Для нас Шекспир не одно только громкое, яркое имя, которому поклоняются лишь изредка и издали: он сделался нашим достоянием, он вошел в нашу плоть и кровь» (XV, 50).<sup>1</sup> Тремя годами раньше и Достоевский в статье «Книжность и грамотность» (1861) отмечал, что Шекспир, как и Шиллер, «вошел в плоть и кровь русского общества <...>. Мы воспитались на нем, он нам родной и во многом отразился на нашем развитии» (XIX, 17). Эти утверждения крупнейших русских писателей весьма красноречивы, они свидетельствуют о том, что наследие великого английского драматурга стало неотъемлемой частью русской духовной жизни, активно усваивалось русской литературой XIX в.

Историко-литературное изучение писателя не может ограничиваться его биографией и совокупностью созданных им произведений, но должно охватывать и восприятие его творчества во все эпохи и во всех странах, куда оно проникало. «Шекспир» как историко-литературное понятие включает в себя не только немногие достоверные сведения о полубогородном уроженце Стратфорда, жившем в Англии с 1564 по 1616 г., не только каноническое собрание драматических и поэтических его произведений; неотъемлемой частью этого понятия является освоение шекспировского наследия в течение почти четырех веков на всем земном шаре. В этом сложном, многообразном и противоречивом комплексе важное место занимает и «русский Шекспир».

Судьба шекспировского наследия в России давно уже стала предметом изучения. Еще в 1864 г., в связи с 300-летним юби-

<sup>1</sup> О значении ссылок в тексте см. ниже, с. 5—7.

леем, историк литературы А. Д. Галахов опубликовал статью «Шекспир в России». И в дальнейшем исследователи не только в нашей стране, но и за рубежом неоднократно обращались к общим и частным вопросам этой темы, а спустя столетие вышла обширная монография «Шекспир и русская культура», написанная коллективом сотрудников Пушкинского Дома под руководством М. П. Алексеева, которые стремились изложить поставленную тему «во всем ее объеме в разные периоды истории русской культуры».<sup>2</sup>

Разумеется, не автору этих строк, которому принадлежит около половины текста названной книги (главы, охватывающие период 1820—1860-х гг., кроме раздела о Пушкине, написанного М. П. Алексеевым), судить о ее достоинствах и недостатках. Тем не менее критический пересмотр собственного вклада в этот коллективный труд побудил нас попытаться изложить тему по-новому. Монография «Шекспир и русская культура», где показано восприятие творчества драматурга не только в литературе, но и в театре, а также в музыке и изобразительных искусствах, строится по хронологическому принципу, причем отдельные главы, соответствующие последовательности периодов русской истории, подразделяются на параграфы, посвященные критической интерпретации, влиянию на художественную литературу, переводам и театральным постановкам. Такая единообразная структура не способствует выявлению специфики каждого периода, а некоторая обособленность отдельных глав, при обилии содержащегося в них материала, мешает составить ясное представление о процессе *развития* русского шекспиризма.

После выхода в свет названной монографии мы продолжили разработку темы, исследуя вопросы, ранее нами не исследованные (в частности, отношение к драматургу Л. Толстого и Достоевского), и стараясь уточнить общую характеристику процесса. Предлагаемая читателям работа подводит итог этим изучениям. Она, конечно, связана с книгой «Шекспир и русская культура», однако не является ее повторением и не заменяет ее. Здесь внимание сосредоточено на восприятии Шекспира русской литературой XIX в. — периода, когда великий английский драматург имел для нее наибольшее значение, — и сделана попытка представить более четко и наглядно, чем это делалось раньше, этапы становления и развития русского литературного шекспиризма. Отказавшись от строгого хронологического деления, мы строили работу соответственно разным типам восприятия, которые, хотя и сменяли друг друга, не имели, однако, жестких временных рубежей. В особую часть вынесены переводы (часть IV «Шекспир на русском языке»), что позволяет характеризовать историческое развитие этой формы освоения шекспировского наследия в связи с общей эволюцией переводческих принципов в России.

Границы нашего исследования образуют два величайших гения русской литературы — Пушкин и Толстой (допушкинский период).

<sup>2</sup> Шекспир и русская культура/Под ред. акад. М. П. Алексеева. М.; Л. 1965. С. 7.

показан лишь суммарно); они же представляют два крайних полюса русского шекспиризма. Если пушкинское отношение к драматургу хорошо изучено и мы в основном подводили итог предшествующим изучениям, стараясь уточнить место создателя «Бориса Годунова» в общем процессе русского освоения Шекспира, то антишекспировский бунт Толстого нередко воспринимался как своеобразный историко-литературный парадокс. Мы постарались выявить и историческую обусловленность толстовского нигилизма по отношению к драматургу, и содержащееся в нем рациональное зерно, которое способствовало преодолению культа Шекспира и становлению реалистического подхода к осмыслению его творчества.

Включая в круг рассмотрения того или иного русского писателя, мы руководствовались не только тем, какое место в его творчестве занимала интерпретация произведений Шекспира, но и тем, какое значение сам этот писатель имеет в истории русской литературы. Так, пара строк о Гамлете, содержащаяся, например, в примечании Достоевского к воспоминаниям Н. Н. Страхова об Аполлоне Григорьеве, больше значила для русского шекспиризма, чем, скажем, целый рассказ «Череп Иорика» (1894) давно забытого писателя В. М. Михеева о чахоточном шекспиромане, который завещал свой череп актеру, игравшему Гамлета, для исполнения сцены на кладбище.

В целях сокращения объема работы и облегчения ее научного аппарата ссылки даются в основном на цитируемые и упоминаемые источники и только в редких случаях — на научную литературу по тому или иному вопросу. При цитировании архивных материалов, уже приводившихся в монографии «Шекспир и русская культура», мы ссылаемся не на архивы, а на соответствующие страницы монографии. Ограниченный объем книги вынудил нас исключить библиографию использованных нами работ по теме «Шекспир и русская литература».<sup>3</sup>

Ссылки к цитатам из пьес Шекспира даются в тексте по изданию: *The complete works of William Shakespeare / Ed. by W. J. Craig. London; New York; Toronto, 1959.* В ссылках указываются: действие (римская цифра), сцена, строка или строки (арабские цифры). В ряде случаев эти трехчастные ссылки даются к цитатам из переводов (где они следуют за ссылками на цитируемые русские издания), чтобы читатель мог найти соответствующий английский текст.

В текст также внесены ссылки на наиболее часто цитируемые издания сочинений и писем русских писателей и переводов русских переводчиков (см. ниже перечни, расположенные в алфавитном порядке; в перечне переводов порядок установлен по фамилиям переводчиков, вынесенным вперед). В этих ссылках указываются номер

<sup>3</sup> Сведения о русских работах на эту тему можно почерпнуть из составленных И. М. Левидовой библиографий русских переводов Шекспира и критической литературы о нем на русском языке за периоды: 1748—1962 (М., 1964) и 1963—1975 (М., 1978).

тома (римские цифры) и страницы (арабские цифры) для много- томных изданий или только страницы для изданий одготомных (здесь римскими цифрами могут быть указаны страницы, обозначен- ные так в книге); ссылки на издание писем Тургенева имеют в на- чале букву «П», а на издания дневников Дружинина и Кюхельбе- кера — обозначение «Дн». Указания на принадлежность цитаты дан- ному автору или переводчику содержатся в сопутствующем тексте.

### Сочинения и письма

- Белинский В. Г.* Полн. собр. соч. М., 1953—1959. Т. 1—13.
- Бестужев-Марлинский А. А.* Соч.: В 2 т. М., 1958. Т. 1—2.
- Боткин В. П.* Соч. СПб., 1890—1893. Т. 1—3.
- Вельтман А. Ф.* Волшебная ночь // Ли- тературный вечер. М., 1844.
- Герцен А. И.* Собр. соч.: В 30 т. М., 1954—1965. Т. 1—30.
- Гоголь Н. В.* Полн. собр. соч. М.; Л., 1937—1952. Т. 1—14.
- Гончаров А. И.* Собр. соч. М., 1952—1955. Т. 1—8.
- Грибоедов А. С.* Соч. М., 1953.
- Григорьев А.* Литературная критика. М., 1957.
- Добролюбов Н. А.* Полн. собр. соч. М.; Л., 1934—1941. Т. 1—6.
- Достоевский Ф. М.* Полн. собр. соч.: В 30 т. Л., 1972—1988. Т. 1—30.
- Дружинин А. В.* Собр. соч. СПб., 1865—1867. Т. 1—8.
- Дружинин А. В.* Повести; Дневник. М., 1986.
- Кольцов А. В.* Соч. М., 1966.
- Кюхельбекер В. К.* Избр. произв.: В 2 т. М.; Л., 1967. Т. 1—2.
- Кюхельбекер В. К.* Путешествие; Дневник; Статьи. Л., 1979.
- Лермонтов М. Ю.* Соч.: В 6 т. М.; Л., 1954—1957. Т. 1—6.
- Михайловский Н. К.* Соч. СПб., 1896—1897. Т. 1—6.
- Некрасов Н. А.* Полн. собр. соч. и писем. М., 1948—1952. Т. 1—12.
- Островский А. Н.* Полн. собр. соч. М., 1949—1953. Т. 1—16.
- Памяев И. И.* Первое полн. собр. соч. СПб., 1888—1889. Т. 1—6.
- Писарев Д. И.* Соч. М., 1955—1956. Т. 1—4.
- Плетнев П. А.* Соч. и переписка. СПб., 1885. Т. 1—3.
- Полевой Н. А.* Драматические соч. и переводы. СПб., 1842—1843. Ч. 1—4.
- Пушкин А. С.* Полн. собр. соч. М.; Л., 1937—1959. Т. 1—16.
- Скabicевский А. М.* Соч. СПб., 1890. Т. 1—2.
- Толстой А. К.* Собр. соч.: В 4 т. М., 1963—1964. Т. 1—4.
- Толстой Л. Н.* Полн. собр. соч. М.; Л., 1928—1959. Т. 1—90.
- Тургенев И. С.* Полн. собр. соч. и писем: В 28 т. Соч.: В 15 т. М.; Л., 1960—1968. Т. 1—15. Письма: В 13 т. М.; Л., 1961—1968. Т. 1—13.
- Хомяков А. С.* Стихотворения и дра- мь. Л., 1969.
- Чернышевский Н. Г.* Полн. собр. соч.: В 15 т. М., 1939—1953. Т. 1—16.
- Чехов А. П.* Полн. собр. соч. и писем. М., 1944—1951. Т. 1—20.

### Переводы

- Вейнберг П. И., Кронеберг А. И., Сатин Н. М. — Полн. собр. драма- тических произведений Шекспира в переводе русских писателей. СПб., 1865—1868. Т. 1—4.
- Вронченко М. П. — Гамлет: Трагедия в 5 д./Соч. В. Шекспира/Пер. с англ. М. В. СПб., 1828.
- Григорьев А. А. — Шекспир. Сон в летнюю ночь/Пер. А. Григорьева// Б-ка для чтения. 1857. Т. 144, № 8. Отд. 1; Ромео и Джульетта: Траге- дия В. Шекспира/Пер. А. Григорье- ва// Рус. сцена. 1864. № 8. Отд. 1.
- Дружинин А. В. — см. раздел «Сочи- нения и письма».
- Загуляев М. А. — Шекспир. Гамлет, принц датский: Трагедия в 5 д./Пер. с англ. М. Загуляева. СПб. 1861.
- Кетчер Н. Х. — Драматические соч. Шекспира/Пер. с англ. Н. Кетчера. М., 1862—1879. Ч. 1—9.
- Кронеберг А. И. — см. Вейнберг П. И.

- Кюхельбекер В. К. — *Левин Ю. Д.*  
1) «Макбет» Шекспира в переводе  
В. К. Кюхельбекера // Памятники  
культуры: Новые открытия. Еже-  
годник 1981. Л., 1983; 2) «Ри-  
чард III» в переводе В. К. Кюхель-  
бекера // Зап. Отд. рукописей Гос.  
б-ки СССР им. В. И. Ленина. М.,  
1986. Вып. 45.
- Мильчевский О. В. — *Шекспир*. Весе-  
лые виндзорские барыньки: Коме-  
дия в 5 д./Пер. О. В. Мильчев-  
ского // Рус. сцена. 1865. № 4—5.
- Островский А. Н. — см. раздел «Со-  
чинения и письма».
- Панаев И. И. — *Отелло*: Драма в 5 д.  
Шекспира / Пер. с англ. Ив. П-ва.  
СПб., 1836.
- Полевой Н. А. — см. раздел «Сочине-  
ния и письма».
- Сатин Н. М. — см. *Вейнберг П. И.*  
Устрялов Ф. Н. — *Шекспир*. Макбет:  
Трагедия в 5 д./Пер. с англ.  
Ф. Н. Устрялова. СПб., 1862.
- Фет А. А. — *Шекспир*. Юлий Цезарь:  
Трагедия / Пер. А. Фета // Б-ка для  
чтения. 1859. Т. 154, № 3. Отд. 1.
- Якимов В. А. — *Король Лир*: Траге-  
дия в 5 д. / Соч. Шекспира / Перевел  
с англ. В. Якимов. СПб., 1833.

В начале книги воспроизведен фронтиспис к изданию: Полн.  
собр. драматических произведений Шекспира в переводе русских  
писателей / Изд. Н. А. Некрасова и Н. В. Гербеля. СПб., 1866. Т. 2.



## ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие . . . . .

### Часть первая

#### ПУШКИНСКАЯ ПОРА

Глава I. Предыстория . . . . .

Глава II. Ранние романтики . . . . .

Глава III. Пушкин . . . . .

«Борис Годунов» (32). — «Граф Нулин» (49). — Между «Борисом Годуновым» и «Анджело» (52). — «Анджело». (56).

Глава IV. Кюхельбекер после 14 декабря . . . . .

Глава V. Журнальная критика . . . . .

Н. А. Полевой и «Московский телеграф» (80). — Любомудры и «Московский вестник» (86). — П. А. Плетнев (92). — П. А. Катенин (94).

Глава VI. «Шекспиризация» драматургии . . . . .

Исторические трагедии Любомудров (97). — «Драматические представления» Н. А. Полевого (102). — «Волшебная ночь» А. Ф. Вельмана (107).

### Часть вторая

#### ОТ РОМАНТИЗМА К РЕАЛИЗМУ

Глава I. «Люди сороковых годов» и Шекспир . . . . .

Глава II. «Жизнь во всей ее истине» . . . . .

В. Г. Белинский (130). — А. И. Герцен (137). — А. А. Григорьев (140). — И. С. Тургенев (145). — Ф. М. Достоевский (149).

Глава III. Русский Гамлет . . . . .

Шекспировские образы в русской литературе (151). — Проблема гамлетизма (158). — «Проклятие и отчаяние» (183).

Часть третья

БУНТ ТОЛСТОГО

Глава I. Шестидесятые годы . . . . . 195

Шекспир и литературно-общественная борьба (195). —  
Н. Г. Чернышевский и Н. А. Добролюбов (201). — А. В. Дружинин  
(208). — «Сапоги выше Шекспира» (214). — После шестидеся-  
тих годов (220).

Глава II. Лев Толстой . . . . . 225

Часть четвертая

ШЕКСПИР НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Глава I. Воссоздание подлинного Шекспира. Первые опыты . . . . . 238

Шекспир как переводческая проблема (238). — Становление  
романтического перевода (242). — В. К. Кюхельбекер (247). —  
М. П. Вронченко (253). — В. А. Якимов (257). — Первые театраль-  
ные переводы (259). — «Гамлет» в переводе Н. А. Полевого  
(261). — Переводы В. А. Каратыгина (266).

Глава II. В поисках шекспировского стиля . . . . . 268

Переводы сороковых годов (268). — Издание Н. Х. Кетчера  
(272). — А. И. Кронеберг (276). — Н. М. Сатиц (281). — «Массо-  
вые» переводы (284).

Глава III. Итоги исканий . . . . . 289

Спор о принципах перевода (289). — А. В. Дружинин (294). —  
А. А. Григорьев (299). — Переводы «бытовых» комедий (А. Н. Ост-  
ровский, О. В. Мильчевский) (304). — Профессионализация пере-  
вода: П. И. Вейнберг (307). — Переводчики-буквалисты: А. А. Фет,  
М. А. Загуляев, Ф. Н. Устрялов (310). — «Полное собрание драма-  
тических произведений Шекспира» под редакцией Н. А. Некра-  
сова и Н. В. Гербеля (313).

Указатель имен . . . . . 319